

Le projet Traduc.org rassemble et soutient les projets d'adaptation française des logiciels libres. Il permet de réunir des traducteurs volontaires et des projets de traduction. Il apporte aux projets des moyens communs et permet aux volontaires de s'impliquer facilement dans les projets de leur choix.



Les projets de Traduc.org

Traduc.org rassemble les projets de traduction libres suivants :

Gazette Linux : adaptation française des articles publiés dans la *Linux Gazette* américaine – http://www.traduc.org/Gazette_Linux ;

Logiciels GNU : traduction française des logiciels du projet GNU – http://www.traduc.org/Projet_de_traduction ;

Perkamon : adaptation française des pages de manuel Linux – <http://www.traduc.org/perkamon/Presentation> ;

Préparation LPI : traduction de cours de préparation aux certifications Linux LPI – <http://traduc.org/LPI/> ;

BRLTTY : adaptation de la documentation du logiciel BRLTTY, qui permet d'utiliser un afficheur braille avec la console Linux – <http://mielke.cc/brlTTY/doc/Manual-BRLTTY/French/BRLTTY.html> ;

Speakup : traduction des correctifs speakup permettant au noyau Linux de communiquer en utilisant une synthèse vocale, – <http://www.traduc.org/speakup> ;

Glossaire : un dictionnaire de traduction commun mis en place par les équipes de traduction de Traduc.org, OpenOffice.org, GNOME et KDE.

Emacs : adaptation en français de la documentation de l'éditeur Emacs – <http://www.traduc.org/Emacs>.

Linux From Scratch : adaptation du livre Linux From Scratch et de ses dérivés (Beyond LFS, Cross LFS, Hardened LFS) – <http://lfs.traduc.org> ;

Postfix : adaptation française de la documentation du logiciel Postfix – <http://postfix.traduc.org> ;

GNOME : adaptation en français de l'environnement Gnome, couvrant la traduction des logiciels et de la documentation ;

KDE : adaptation française de l'environnement KDE (interfaces et documentation) ;

Guides pratiques : adaptation en français des guides pratiques (*howto*) et des livres (*guides*) publiés notamment par le Projet de documentation Linux (LDP) – http://www.traduc.org/Guides_pratiques ;

VirtualBox OSE : traduction de la documentation de VirtualBox Open Source Edition – <http://www.traduc.org/vbox>.

Nos moyens

La liste traduc@traduc.org

La liste traduc@traduc.org est le cœur du projet Traduc.org.

C'est un lieu de discussion commun à tous les projets et à tous les traducteurs. Elle permet aux traducteurs de se retrouver et de travailler ensemble sur des traductions difficiles.

Grâce à elle, vous serez informé des grandes annonces de chaque projet, de leurs recherches de traducteurs ou de relecteurs et vous pourrez discuter de leurs évolutions.

Le site www.traduc.org

Le site <http://www.traduc.org> est un portail ouvert vers les différents projets de traduction. Il permet de découvrir le travail réalisé par les différents projets, de consulter et de télécharger les documents traduits.

C'est également un wiki rassemblant des documents utiles aux traducteurs, quel que soit leur projet et un annuaire des projets de traduction.

Le canal IRC #traduc sur irc.oftc.net

Le canal IRC #traduc (sur irc.oftc.net) est l'espace de discussion informel du projet. On y retrouve fréquemment une grande partie de ses membres actifs. C'est un lieu de discussion où il est

possible de trouver des coups de main rapides autour d'une traduction, mais aussi de venir bavarder pour faire connaissance avec le projet.

L'association Traduc.org

Le projet Traduc.org s'est constitué en association afin d'avoir une existence reconnue, et pour se donner des moyens d'action complémentaires, tels que la participation à des conférences ou à des salons.

Comment participer ?

Venez sur notre site !

Pour participer, le plus simple est de commencer par venir jeter un œil à notre site <http://www.traduc.org>. Les différents projets y sont présentés. En feuilletant les pages de chaque projet, vous pourrez découvrir son fonctionnement, ses méthodes de travail et vous faire une idée de ce qui a été accompli et de ce qui reste à faire.

Lancez-vous dans une traduction !

Réaliser une traduction, c'est un travail passionnant ! Traduc.org offre un nombre important de documents courts dont la traduction est très abordable pour un débutant.

Un bon moyen de commencer peut être la Gazette Linux, GnomeFR ou KDE. Mais n'hésitez pas à regarder tous nos projets, voire à consulter l'annuaire des projets de traduction pour trouver les projets qui vous intéresseront.

Pour démarrer en douceur, prenez un peu de temps pour lire les informations présentes sur les pages du projet qui vous intéresse.

Inscrivez-vous à traduc@traduc.org

La liste de diffusion traduc@traduc.org est le premier moyen de communication interne du projet. En vous abonnant, vous serez en contact direct avec les autres traducteurs.

Si vous souhaitez vous impliquer dans le projet, nous vous recommandons de vous abonner à cette liste. Un formulaire d'abonnement est disponible sur le site <http://www.traduc.org/mailman/listinfo/traduc/>.

N'hésitez pas à vous inscrire à la liste si vous pensez pouvoir apporter votre expertise – que ce soit la maîtrise du français, l'expertise technique ou une expérience du métier – même si vous ne pensez pas réaliser directement de traduction.

Devenez membre de l'association

Traduc.org est la structure juridique qui nous permet de soutenir nos projets, de participer à des salons et d'organiser des actions de promotion.

Si vous souhaitez nous aider sans forcément participer aux traductions, adhérez à l'association !

Le bulletin d'adhésion de l'association est disponible en ligne : http://ftp.traduc.org/projets/divers/bulletin_adhesion_traduc.pdf